

УДК 811.163.4'373(045)

А.А. Быченко

**О КНИГЕ А.Р. БАГДАСАРОВА «HRVATSKI IZ DRUGOGA KUTA»  
(«ХОРВАТСКИЙ ПОД ДРУГИМ УГЛОМ»)**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-507-509

Рецензируемая книга российского филолога-слависта Артура Рафаэловича Багдасарова «*Hrvatski iz drugoga kuta*» («Хорватский под другим углом») опубликована в 2023 г. в издательстве Хорватского университета в Загребе. Рецензенты книги: академик Август Ковачец (Хорватская академия наук и искусств, Отделение филологических наук) и профессор, доктор филологических наук Миле Мамич (Философский факультет Задарского университета, Отделение хорватского языка и литературы). В книге собраны научные статьи кроатиста А.Р. Багдасарова, опубликованные в хорватских лингвистических и гуманитарных журналах: «*Jezik*», «*Filologija*», «*Kolo*», «*Kroatologija*» в период с 2014 по 2023 гг. Рецензируемая книга состоит из Предисловия «*Proslov*» (с. 7-8), двадцати трех статей (с. 9-179), Списка литературы «*Literatura*» (с. 180-189), перечня опубликованных работ автора в книге «*O tekstovima u ovoj knjizi*» (с. 190-191) и краткой творческой библиографии «*Bilješka o autoru*» (с. 192-193).

Статьи, вошедшие в сборник, тематически посвящены отдельным актуальным аспектам современной хорватской лексикологии («*Istodobno i istovremeno*», с. 62-65; «*Zakletva nije uvijek prisega*», с. 66-68; «*Blagdan i praznik*», с. 69-72; «*Sinod ili sinoda?*», с. 83-86 и др.); лексикографии («*O natuknici patrijarh u rječničkom članku*», с. 87-91; «*O Školskom rječniku s normativne strane*», с. 106-112; «*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika i njegove normativne i istoznačne uputnice*», с. 113-119; «*Etnolingvokulturni razlikovnik Marka Samardžije*», с. 120-126 и др.); правописанию («*O normativnoj pravopisnoj hijerarhiji*», с. 45-48; «*O Institutovu pravopisnom rječniku sa slabije strane*», с. 49-59; социолингвистике («*O etnojezičnoj politici u socijalističkoj Jugoslaviji*», с. 9-39) истории («*Uz 50. obljetnicu Deklaracije o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika*», с. 40-44); контрастивной лингвистике («*O različitostima i sličnostima u normiranju hrvatskoga i srpskoga jezika*», с. 134-157.; «*Jezični suodnosi u hrvatskom i srpskom vojnom nazivlju*», с. 158-170) и методике сравнительно-сопоставительного изучения хорватского и сербского языков («*Usporedni pristup nastavi srodnih jezika (na primjerima leksičkih razlika između hrvatskoga i srpskoga jezika)*», с. 171-179).

В кратком предисловии представлены основные сведения о структуре и содержании книги. Основное внимание в первой статье сборника «*O etnojezičnoj politici u socijalističkoj Jugoslaviji*» уделяется вопросам языковой политики в период образования и распада СФРЮ в 90-е гг. XX в. на примере хорватско-сербских языковых отношений. Некоторые общие интеграционные процессы в славянском языковом мире XIX и начала второй половины XX столетий не привели отдельные славянские языки или их варианты к объединению и слиянию [1, с. 685]. Языковая конвергенция сменилась к концу XX в. языковой дивергенцией. Сложившуюся языковую ситуацию и языковую политику А. Р. Багдасаров описывает следующим образом:

Попытки проведения централизованной языковой политики в 1980-х гг. и кодификации полиэтнического языка в его вариантных реализациях в условиях экономической и политической дезинтеграции единого государства и языковой дивергенции не дали ожидаемого результата. Совместные межэтнические мероприятия и компромиссные решения Новисадского (1954 г.), а также Загребского (1986 г.) соглашений не привели стороны к общему языковому согласию. Распад шестисубъектной социалистической федерации (СФРЮ) и образование на постюгославском пространстве новых государств усилили процесс межязыкового размежевания и самостоятельного развития хорватского и сербского языков

Artur  
Bagdasarov  
**Hrvatski  
iz  
drugoga kuta**

HRVATSKA SVEUČILIŠNA NAKLADA



(с.37-38). Вопрос о статусе и различных подходах к нормированию хорватского, сербского, боснийского («бошняцкого/босняцкого») и черногорского языков остается и по сей день актуальным [2, с. 85].

Многие статьи по современной хорватской лексикологии и лексикографии носят полемичный характер. В них автор книги выявляет противоречия отдельных лексических единиц в хорватских нормативных справочниках (словарях, правописании и грамматике). К примеру, в хорватском стандартном литературном языке слово *litra* – женского рода, а производные от этого существительного слова чаще всего встречаются в нормативных хорватских справочниках в мужском роде: *centilitar*, *decilitar*, *hektolitar*, *mililitar*. В сербском стандартном литературном языке, в отличие от хорватского, слово *litar* – мужского рода, хотя изредка в разговорном языке оно встречается и в женском роде *litra* [4, с. 359]. В статье «Blagdan i praznik» (с. 69-72) автор обращает внимание читателей на лексико-семантическое варьирование слова *blagdan* и *praznik* в толковых словарях («*Rječnik hrvatskoga jezika*» V. Anića (1998); «*Hrvatski enciklopedijski rječnik*» (2002-2004); «*Školski rječnik hrvatskoga jezika*» (2012); «*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*» (2015)) и языковом нормативном справочнике Института хорватского языка и языкознания («*555 jezičnih savjeta*» (2016)). Лексико-семантическое толкование этих слов включает в себя уточнение, в котором существительное *blagdan* относят к религиозному празднику (*Božić*, *Uskrs*, *Duhovi* и т.п.) а *praznik* – к светскому (*Nova godina*, *Praznik rada*, *Dan državnosti* и т.п.). В то же время в законе о нерабочих праздничных днях, в хорватских СМИ, а также в языковом справочнике («*Hrvatski jezični savjeti*» (2014)) отмечается сращивание значения государственных и религиозных праздников в одно слово – *blagdan* ‘официально отмечаемый торжественный день, связанный с годовщиной радостного события или церковной традицией’, а *praznik* в иных значениях как ‘торжественное, радостное событие’ или во мн. ч. *praznici* ‘дни отдыха; каникулы’. Схожие разночтения и противоречия в характеристике отдельных лексических единиц часто наблюдаются между различными нормативными толковыми и орфографическими словарями. Размывание некоторых норм хорватского языка и их разночтения в вопросах отдельных аспектов стандартизации и кодификации хорватского языка автор связывает с нецентрализованной деятельностью отдельных субъектов языковой политики и с рассогласованностью действий отдельных ведущих специалистов в области хорватского языка, которые в стремлении стать законодателями норм и правил не всегда согласны друг с другом. Языковая норма и ее кодификация, как отмечает Е.Н. Ширяев, важнейшая характеристика литературного языка, одно из условий его существования [3].

В лексикографических работах на примере современных хорватских словарей («*Rječnik hrvatskoga jezika*» (2000); «*Školski rječnik hrvatskoga jezika*» (2012); «*Pravopisni rječnik Hrvatskoga pravopisa*» (2013); «*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*» (2015)) анализируется система нормативно-стилистических (оценивающих) помет. Основным объектом анализа в словарных статьях является сопоставление отдельной группы заимствованных слов, частично или полностью вышедших из употребления в письменном языке или перешедших в разряд стилистически маркированных, и исконных, активно функционирующих в современном хорватском стандартном литературном языке. А.Р. Багдасаров приходит к выводу о том, что необходим пересмотр принципов построения и сопоставления нормативно-стилистической характеристики отдельной группы заимствованных и исконных слов в направлении их дальнейшей стандартизации и унификации с учётом современных норм хорватского литературного языка.

В статье «*O različitostima i sličnostima u normiranju hrvatskoga i srpskoga jezika*» автор подчеркивает, что после распада СФРЮ сербский и хорватский языки стали активно развиваться самостоятельно. Языки получили статус государственных, что еще больше способствовало развитию процесса межъязыкового размежевания. В ходе лингвистической стандартизации и кодификации при нормировании для хорватского языка в большей мере характерен прескриптивно-дескриптивный подход, а для сербского – дескриптивно-прескриптивный. Расхождения в элементах языковой структуры между хорватским и сербским литературными языками отмечают сегодня лингвисты на всех языковых уровнях, однако наиболее ярко различия выявляются на лексическом уровне.

Статья «*Jezični suodnosi u hrvatskom i srpskom vojnom nazivlju*» посвящена описанию и анализу корреляции сходств и различий между сербским и хорватским военным подъязыками в области военной лексики. В статье представлена контрастная дистрибуция военно-терминологических эквивалентов в хорватской и сербской военной лексике. Автор обращает внимание читателей на то, что сербский военный подъязык стремится сохранить предшествующую военную терминологию ВС Югославии, Югославской народной армии, в то время как хорватский военный подъязык обособляется, реанимируя

ретротерминологию военного прошлого, тяготеет к созданию собственной терминосистемы, отличной от сербской.

Статья «*Usporedni pristup nastavi srodnih jezika (na primjerima leksičkih razlika između hrvatskoga i srpskoga jezika)*» носит лингвистическо-методический характер. Она посвящена особенностям преподавания близкородственных языков на материале сходств и различий хорватского и сербского литературных языков. Автор подчеркивает, что несмотря на схожесть между близкородственными (родственными) языками, каждый из них имеет свою языковую норму, которую необходимо учитывать в процессе преподавания. В работе впервые предпринята попытка описать методику преподавания хорватского и сербского языков сквозь призму их общих и различительных особенностей, приведены примеры заданий для отработки навыков лексического переключения с одного близкородственного или родственного языка на другой.

В целом можно сказать, что книга А. Р. Багдасарова «*Hrvatski iz drugoga kuta*» во многом отражает современное состояние хорватского стандартного литературного языка в области языковой политики, стандартизации и кодификации отдельных лексических и орфографических норм. Темы, затронутые в книге, являются весьма актуальными для сравнительно-сопоставительного изучения близкородственных славянских языков. Вошедшие в книгу статьи могут быть полезны и интересны не только кроатистам и сербистам, но широкому кругу славистов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дуличенко А.Д. Введение в славянскую филологию: учеб. пособие, 3-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 720 с.
2. Егорова М.А. О социальных функциях вариантов сербскохорватского языка // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 2. С. 85–116.
3. Круглый стол: Языковая норма и проблемы ее кодификации. 09.04.2003. [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28\\_297](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_297).
4. Пешикан, Митар и др. Правопис српскога језика. 3.изд. Нови Сад: Матица српска, 2015. 507 с.

Поступила в редакцию 11.10.2023

Быченко Алина Алексеевна, аспирант  
Российский государственный социальный университет,  
129226, Россия, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4  
E-mail: [alina.bychenko@mail.ru](mailto:alina.bychenko@mail.ru)  
ORCID: 0000-0001-9549-1495

**A.A. Bychenko**

**About A.R. Bagdasarov's book "Hrvatski iz drugoga kuta" ("Croatian from a different angle")**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-507-509

#### REFERENCES

1. Dulichenko A.D. Vvedenie v slavyanskuyu filologiyu: ucheb. Posobie [Introduction to Slavic philology: textbook], 3-e izd. M.: FLINTA: Nauka, 2016. 720 s. (In Russian).
2. Egorova M.A. O social'nyh funkciyah variantov serbskohorvatskogo yazyka Posobie [On the social functions of the variants of the Serbo-Croatian language.]/ Vestnik RGGU. Seriya «Literaturovedenie. Yazykoznanie. Kul'turologiya» Posobie [Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies]. 2021. № 2. S. 85-116. (In Russian).
3. Kruglyj stol: Yazykovaya norma i problemy ee kodifikacii Posobie [Round table: Language norms and problems of its codification], 09.04.2003, [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28\\_297](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_297). (In Russian).
4. Peshikan, Mitar i dr. Pravopis srpskoga jezika. 3.izd. Novi Sad: Matica srpska, 2015. 507 s. (In Serbian).

Received 11.10.2023

Bychenko A.A., postgraduate student of the Department of Foreign Languages and Culture  
Russian State Social University  
Wilgelma Pika st., 4, Moscow, Russia, 129226  
E-mail: [alina.bychenko@mail.ru](mailto:alina.bychenko@mail.ru)  
ORCID: 0000-0001-9549-1495